

முஸ்லிம் மக்கள் தமிழுக்குச் செய்த பங்களிப்பு

றவூப் காஸிம்

[பத்தொன்பது வருடங்களாக ஐரோப்பாவில் தொடர்ந்து நடைபெற்று வரும் இந்த 'இலக்கியச் சந்திப்பு' மிக முக்கியமானது என்று நான் கருதுகின்றேன். அடக்கி ஒடுக்கப்படும் மக்கள் தங்கள் கருத்துக்களை உரிமையுடன் சொல்லும் ஒரு களம் இங்கே விரிவு பெற்று வருகிறது. இச்சந்தர்ப்பத்தில் இலக்கியச்சந்திப்பின் 34வது தொடரான இந் நிகழ்வில் கலந்துகொள்ள எனக்கு வாய்ப்புக் கிடைத்ததையிட்டு மிக்க நன்றியுடன், 'முஸ்லிம் மக்கள் தமிழுக்குச் செய்த பங்களிப்பு' பற்றிய ஒரு சில குறிப்புகளை மட்டும் உங்கள் முன் சமர்ப்பிப்பதில் பெரும் மகிழ்ச்சி அடைகிறேன்.]

தமிழ்ப் புலவர்கள் வறுமையில் வாடியபொழுது தமிழ்நாட்டின் காயல் பட்டினத்தில் வாழ்ந்த கொடைவள்ளல் சீதக்காதி மரைக்காயர் அப் புலவர்களுக்கு உதவினார். "இலக்குமி, சரஸ்வதி போன்றோர் தொடர்ந்து வாழ்கிறார்களோ இல்லையோ யான் அறியேன். ஆனால் சீதக்காதியுடன் தமிழும் மரணித்தது" என்பார் நமசிவாய்ப்புலவர். அரிசியின் விலை தங்கத்தின் விலைக்குச் சமானமாக இருந்த ஒரு பொழுதில் பல எதிர்ப்புகளுக்கும் மத்தியில் தமிழுக்கு உதவினார் சீதக்காதி. "அவர் திரும்பவும் உயிர்பெற்று வந்தாலன்றி தமிழுக்கு மீட்பில்லை" எனப் படிக்காசுப் புலவர் உரத்துப் பாடுகின்றார். அவருடைய கொடையைச் சிறப்பித்து படிக்காசின் ஒரு பாடல் இப்படி அமைந்தது:

«காய்ந்து சிவந்தது சூரிய காந்தி- கலவியில்
தோய்ந்து சிவந்தது மின்னார் நெடுங்கண் -
தொல்பல நூல்
ஆய்ந்து சிவந்தது பாவாணர் நெஞ்சம்
அனுதினமும்
ஈந்து சிவந்தது மால் சீதக்காதி இருகரமே»

நீதிபதி மு. மு. இஸ்மாயில் அவர்கள் எட்டயபுரத்துச் சமஸ்தான வித்துவானாக விளங்கிய உமறுப் புலவரின் சீறாப்புராணத்தைப் படித்திருக்கலாம், மாறாகக் கம்ப ராமாயணத்தையல்லவா அக்கு வேறு ஆணி வேறாக அவர் ஆராபந்தார். முஸ்லிம்கள் மதத்திற்கு அப்பால் நின்று மொழிக்குச் சேவை செய்திருக்கிறார்கள் என்பது இப்படிப் பல படியாக நிரூபணமாகின்றது. இலங்கையில் முஸ்லிம்கள் சிங்களப்பகுதிகளிலும் தமிழைப் பேசுகிறார்கள். முக்கிய இஸ்லாமிய நூல்கள் இன்றும் தமிழில் பேணப்படுகின்றன.

மயூரம் வேதநாயகம் பிள்ளை எழுதிய 'பிரதாப முதலியார் சரித்திரம்' அல்லது பி. ஆர். ராஜமையர் எழுதிய 'கமலாம்பாள் சரித்திரம்' என்பவை தமிழின் முதலாவது நாவல் என்று சொல்லப்படுகின்றது. 'பிரதாப முதலியார் சரித்திரம்' 1876இல் வெளிவந்துள்ளது. இலங்கையில் இருந்து 'அஸன்பே சரித்திரம்' அறிஞர் சித்திலெவ்வை (1838-1898) அவர்களால் 1885இல் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. தமிழின் இரண்டாவது நாவலாக இது இருப்பதனால், ஈழத்துத் தமிழ் நாவல் இலக்கிய முன்னோடி அறிஞர் சித்திலெவ்வை அவர்களே என்பது மனதிருத்தத்தக்கது. அறிஞர் சித்திலெவ்வை அவர்கள் 'முஸ்லிம் நேசன்', 'ஞானதீபம்' முதலிய பத்திரிகைகளை நடத்தியுள்ளார். இவரது இத்தகைய சேவைகளின் மூலம் தமிழ் உரைநடை வளர்ச்சிக்கு மிகுந்த பங்காற்றியுள்ளார். 19ம் நூற்றாண்டிலேயே முஸ்லிம்கள் தமிழை ஒரு மொழியாகக் கற்கவேண்டும் என்ற கொள்கை வெளியிடப்பட்டது.

மரபுவழி முஸ்லிம் தமிழ்ப் புலவர்கள்

1. யாழ்ப்பாணம் பதுறுத்தீன் புலவர் : இவர் 1861இல் காப்பிய இலக்கணங்களோடு அமைந்த 'முகையிதீன் புராணம்' எழுதினார். முகம்மது நபி அவர்களின் வழித்தோன்றலாக ஈராக்கின் பாத்தாத் நகரில் பிறந்து இஸ்லாமிய மறுமலர்ச்சிக்கு வழி கோலிய மதத் தலைவர் முகைதீன் அப்துல் காதர் ஜெய்லானி அவர்களைக் காவியத் தலைவராகக் கொண்டது 'முகைதீன் புராணம்'.
2. காத்தான்குடி அகமதுக் குட்டிப் புலவர் 1839இல் 'இசுவா அம்மாணை' என்ற நூலை எழுதியுள்ளார்.
3. அக்கரைப்பற்று அசனார் லெவ்வைப் புலவர் 1842இல் 'சறுசறு படைப்போர்' எழுதினார்.
4. மருதமுனை சின்ன ஆலிம் அப்பா 19ம் நூற்றாண்டு

றாண்டின் நடுப்பகுதியில் வாழ்ந்தவர். 'மழைக் காவியம்' இவரது ஆழ்ந்த புலமையை வெளிப்படுத்துகின்றது என்பர். அத்தோடு 'ஞானரை வென்றான்' என்ற நூலையும் எழுதினார். அவரது ஓசைப் பண்பும் உட்பொருளும் மிக்க பாடல்களுக்கு ஒரு எடுத்துக்காட்டாக:

«உனதாவி எதனாலே உடலான தெதனாலே
உயிர் போற வகை கூறடா
கனலான தெதனாலே கருவாகி வருநாலு
கலிமாவை யுரை நீயடா
பணரான ஹறுபாறு படராத திசைமீது பரிவாக
வருமேதடா
மனுவாக உனை நாளை வரவாதி யுரைகூறு
மதுநாம மருணியடா»

5. தெல்தோட்டை அருள்வாக்கி அப்துல் காதர் புலவர் (1866-1917) 'அடைக்கல மாலை', 'சந்தத் திருப் புகழ்' முதலான பல இலக்கியங்களைப் படைத் துள்ளார்.

6. யாழ்ப்பாணம் அசனார் லெவ்வைப் புலவர் இறைநேசர் பற்றிய அந்தாதி, முனாஜாத்து விருத்தம் முதலியவற்றைப் பாடி 'புகழ்ப்பாவணி' என்ற தொகுப்பு நூலையும் வெளியிட்டார். இவரிடம் சிறப்புரை பெற்றுக் கொள்வதில் இந்திய எழுத்தாளர்கள் ஆர்வம் காட்டி யதாகவும் யாழ்ப்பாணத்தில் பலர் ஆசன லெப்பை புலவரின் தலைமையில் தங்கள் நூல்களை வெளியிட்டுள்ளார்கள் எனவும் அறியக்கிடைக்கின்றது.

7. அட்டாளைச்சேனை அப்துல் ரஹ்மான் ஆலிம் புலவர் 19ம் நூற்றாண்டின் இறுதியில் 'மணமங்கல மாலை' என்னும் நூலை இயற்றியுள்ளார்.

8. புத்தளம் வரகவி செய்து அலாவுதீன் புலவர் பல கவிதை நூல்களை இயற்றியவர்.

9. 20ம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த மரபுவழி முஸ்லிம் புலவர்களில் புலவர் மணி ஆ. மு. சரிபுத்தீன், கவிஞர் அப்துல் காதர் லெவ்வை ஆகியோர் முக்கியமானவர்கள்.

ஈழத்து நவீன முஸ்லிம் கவிஞர்கள்

புரட்சிக்கமால், அண்ணல் பஸீல் காரியப்பர், ஏ. இக்பால், அன்பு முகைதீன், எம். ஏ. நுஹ்மான், சோலைக்கிளி, மேமன்கவி, இளைய அப்துல்லா முதலியோர் தற்காலத் தமிழ்க் கவிதைக்கு வளம் சேர்த்துள்ளனர்.

உரைநடை இலக்கியம்

சுபைர் இளங்கீரன் தமிழின் முக்கியமான நாவலாசிரியர். சுமார் 15 நாவல்களுக்கு மேல் எழுதியுள்ளார். அவற்றில் 'நீதியே நீ கேள்', 'சொர்க்கம் எங்கே', 'அவளுக்கு ஒரு வேலை வேண்டும்' போன்றவை முக்கியமானவை. இவரின் இயற்பெயர் முகமட் கலீல். இவர் யாழ்ப்பாணத்தில் பிறந்தவர். மலேசியாவில் இளங்கீரன் என்ற பெயரில் பிரித்தானிய ஏகாதிபத்தியத்திற்கு எதிராக 'ஜனநாயகம்' என்ற பத்திரிகையில் எழுதினார். இதன் காரணமாகச் சென்னைக்கு நாடு கடத்தப்பட்டார். அதன் பின்னர் இளங்கீரன் என்ற பெயரே அவருக்கு நிலைத்து விட்டது. சென்னையில்

இருந்தபோது 1950களின் தொடக்கத்தில் இருந்து மிகக் குறுகிய காலத்தில் 'பைத்தியக்காரி', 'மரணக் குழி', 'கலாராணி', 'மீண்டும் வந்தால்', 'காதல் உலகிலே', 'ஒரே அணைப்பு', 'பொற்கூண்டு', 'பட்டினித் தோட்டம்', 'அழகு ரோஜா', 'வண்ணக் குமரி', 'மாதுளா', 'ஆணும் பெண்ணும்', 'காதலன்', 'நீதிபதி', 'எதிர்பார்த்த இரவு', 'மனிதனைப் பார்' போன்ற கதைகளை எழுதினார். பின்னர் இலங்கைக்குத் திரும்பியதும் அதே வேகத்திலேயே தொடர்ந்தும் எழுதினார். இலங்கையில் மிகப்பெரிய வாசகர் பரப்பினைக் கொண்ட தொடர்கதை எழுத்தாளராக அவர் திகழ்ந்தார். "இளங்கீரனின் தொடர்கதைக்காக மருதமுனையின் பெட்டிக் கடையில் எப்போது தினகரன் வருமென்று காத்திருந்து ஒரு கூட்டமே சுற்றி நின்று வாசித்திருக்கிறோம்" என்று குறிப்பிடுவார் மருதார்க் கனி அவர்கள். இளங்கீரன் அவர்கள் 'இங்கிருந்து எங்கே?' (1961), 'காலம் மாறு கிறது' (1962), 'இலங்கையின் இரு மொழிகள்' (1959), 'பாரதி கண்ட சமுதாயம்' (1956), 'தேசிய இலக்கியமும் மரபும் போராட்டமும்' (1993), 'வெறுங்கனவல்ல' (வானொலி நாடகங்களின் தொகுப்பு-1993), இலங்கையின் சாகித்திய அகடமியின் பரிசு பெற்ற நூலான 'ஈழத்து முற்போக்கு இலக்கியமும் இயக்கமும்' (1994) என்ற பலவகைப்பட்ட நூல்களை எழுதியிருக்கின்றார். 'மகாகவி பாரதியார்' (1982) என்ற நாடகத்தையும் மேடையேற்றியிருக்கின்றார். 'வாழ்ப்பிறந்தவர்கள்' என்ற வானொலி நாடகம் சுமார் இரண்டரை வருடங்களாக இலங்கைத் தமிழ் ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபனத் தமிழ்ச் சேவையில் ஒலிபரப்பானதைப் பலர் மறந்திருக்கமாட்டார்கள்.

அ. ஸ. அப்துஸ்ஸமது, வை. அகமத், எம். ஏச். எம். சம்ஸ், திக்வல்லை கமால், ஜுனைதா ஷெரிப் ஆகியோரும் நாவல் எழுதியுள்ளனர்.

சிறுகதை

பித்தன், அ. ஸ. அப்துஸ்ஸமது, ஏ. இக்பால், திக்வல்லை கமால், எம். ஏச். எம். சம்ஸ், எஸ். எல். எம். ஹனீபா, ப. ஆப்தீன், முயின் சமீன், அல் அஸமத், எம். எல். எம். மன்கூர் முதலியோர் முக்கியமான சிறுகதை எழுத்தாளர்கள்.

விமர்சனம் இலக்கிய ஆராய்ச்சி

பேராசிரியர் ம. மு. உவைஸ், ஏச். எம். பி. முகையதீன், எம். எம். சமீம், எம். எம். சக்ரி, எஸ். ஏச். எம். ஜமீல், பேராசிரியர் எம். ஏ. நுஹ்மான் போன்றோரின் பங்களிப்புகள் முக்கியமானவை.

பேராசிரியர் ம. மு. உவைஸ்

பேராசிரியர் ம. மு. உவைஸ் பாணந்துறையில் ஹேனமுல்லவில் வாழ்ந்தவர். மதுரைக் காமராஜர் பல்கலைக்கழக, இஸ்லாமியத் தமிழ்த்துறையின் முதல் பேராசிரியர் இவரே. 'முஸ்லிம்கள் தமிழுக்குச் செய்த தொண்டுகள்' என்ற தனது முதுமாணிப்பட்டப் படிப்புக்கு 1950களில் பேராசிரியர் க. கணபதிப்பிள்ளை, பேராசிரியர் செல்வநாயகம் ஆகியோரின் கீழ் ஆய்வு

செய்தார். சிங்களப்பகுதியில் வாழ்ந்தாலும் தமிழைப் பற்றுடன் பேணியதுடன் முஸ்லிம் மக்கள் மத்தியில் தமிழ் இலக்கிய ஆர்வத்தினை ஏற்படுத்தினார். இலங்கையின் இடதுசாரி எழுத்தாளர் மார்ட்டின் விக்கிரம சிங்காவின் 'கம்பெரலிய' என்ற சிங்கள் நாவல் இவராலேயே நேரடியாகத் தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

பேராசிரியர் எம். ஏ. நுஹ்மான்

பேராசிரியர் நுஹ்மான் அவர்கள் இலங்கைப் பேராதனைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ்த்துறைத் தலைவராக இருப்பவர். இவரது கவிதைகள், விமர்சனக் கட்டுரைகள் தமிழ் உலகில் பரவலாகப் பேசப்பட்டவை. இவரது ஆக்க இலக்கியங்களோடு மொழிபெயர்ப்புக்கள், தொகுப்புகள் என்று அதிகம் வெளிவந்திருக்கின்றன. இவரது பாலஸ்தீனக் கவிதைகள் மொழியாக்கம் 1970களில் இளங்கவிஞர்களிடம் நிறையவே தாக்கத்தை ஏற்படுத்தின. மகாகவி உருத்திரமூர்த்தியின் கவிதைகளைத் தொகுத்து வெளியிட்டிருக்கின்றார்.

சீறாப்புராணம்

சீறாப்புராணம் உமறுப்புலவர் அவர்களால் இயற்றப்பட்டு சுமார் இருநூறு வருடங்கள் கழித்து 1842இல் வெளிவந்திருக்கின்றது. முகம்மது நபியவர்களைப் பாட்டுடைத் தலைவனாகக் கொண்டு அவரது, பிறப்பு, திருமணம், வெற்றி ஆகியவற்றின் வரலாற்றினைச் ('சீறாத்' வாழ்க்கை வரலாறு) சொல்லும் தலை சிறந்த காப்பியம். விவாதத்துக் காண்டம், நுபுவத்துக் காண்டம், ஹிஜ்ரத்துக் காண்டம் என்ற மூன்று காண்டங்களையும் 92 படலங்களையும் 5026 விருத்தப் பாக்களையும் இக்காப்பியம் கொண்டுள்ளது. இது கம்பராமாயணம், திருத்தக்க தேவரின் சிந்தாமணி முதலிய வற்றின் கவி மரபின் அடிச்சுவட்டில் எழுந்தது என்று சொல்லப்படுகிறது. நபியின் பிள்ளைப் பருவத்தை விளக்கும் பகுதி கம்பராமாயணத்தின் பாலகாண்டத்தைப் போன்றது என அறிஞர்கள் ஒப்பிடுவார்கள்.

தமிழ் மரபினுக்கொப்ப பாலவனத்தைச் சோலை வனமாகச் சித்தரிக்கின்றார் உமறுப்புலவர். தண்ணீர்,

மீன் ஆகியவை அரேபியாவில் அரிதானவையாக இருந்தாலும் ஆசிரியர் தமிழ் நாட்டவரானமையால் இவற்றை உவமையாக எடுத்துக் கொள்கிறார். உமறுப்புலவர் கீழ்க்கரையைச் சேர்ந்தவர். எட்டயபுரம் கடிகை முத்துப்புலவரிடம் கற்றவர். தன் புலமையால் எட்டயபுர அரசனின் சமஸ்தானப் புலவராக உயர்ந்தவர். சீதக்காதியின் வேண்டுகோளுக்கு இணங்கவே உமர் சீறாப்புராணத்தை எழுதினார். இவர் 'முதுமொழி மாலை' என்ற நூலையும் இயற்றியுள்ளார்.

கம்பராமாயணத்தின் சுந்தரகாண்டத்தை ஹனுமானின் பொருட்டு தென்னிந்தியாவில் வீடுகளில் பாடுவதைப்போல யாழ்ப்பாணத்தில் முஸ்லிம் மக்கள் சீறாப்புராணத்தைக் காண்டம் காண்டமாக தமது வீடுகளில் பாடுவர். யாழ்ப்பாணத்து முஸ்லிம் புலவர்கள் அதற்குப் பயன் சொல்லி வியாக்கியானம் செய்வார்கள். யாழ்ப்பாண முஸ்லிம்கள் மத்தியில் மணமக்களைக் கவிதைகளாலும், பாட்டுக்களாலும் வாழ்த்திப் பாடும் பழக்கம் இருந்தது. பெண்ணை ஆணுக்குச் சீதனம் கொடுத்தல், சுபநேரம் பார்த்தல், பட்டுவேட்டி சால்வை அணிதல் போன்ற தமிழ்ப் பழக்க வழக்கங்களையும் யாழ். முஸ்லிம்கள் மத்தியில் காணக்கூடியதாக இருந்தது. மதத்திற்கு அப்பால் சென்று தமிழ்மொழியையும், தமிழ்க் கலாச்சாரத்தையும் மரபுகளையும் முஸ்லிம் மக்கள் கடைப்பிடித்தார்கள்.

முடிவு

1990ம் ஆண்டுக்குப் பின், இலங்கை முஸ்லிம் படைப்பாளிகளின் எழுத்துக்கள் அவர்களது இருப்பு, வாழ்வுரிமை பற்றியதாக மாறியதை அவதானிக்கலாம். இந்த நிலைக்கு முஸ்லிம் மக்கள் தள்ளப்பட்டுள்ளார்கள். தொடர்ந்தும் இந்த நிலை நீடிப்பது ஆரோக்கியமானதல்ல. இரு சமூகத்திலும் உள்ள நலம் விரும்பிகள் முன்னின்று இரு சமூகத்தினதும் ஒற்றுமை களைப்பலப்படுத்த உழைக்கவேண்டும். மொழியாலும், கலாச்சாரத்தாலும் ஒன்றுபட்ட சமூகங்கள் பிரிய வேண்டிய அவசியமில்லை. இதை இரு சமூகங்களும் அடிப்படை நோக்காகக் கொண்டு சேவை ஆற்ற வேண்டும்.

மை (கவிதைத் தொகுப்பு) ஊடறு வெளியீடு (ஜூன் 2007)

ஊடறு இணையச் சஞ்சிகையில் (www.oodar.com) வெளிவந்த கவிதைகளில் 35 கவிதைகளின் கவிதைகள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன.

ஆரதியின் (சவிஸ்) ஓவியத்தை முன்னடையிலும் இலக்கியாவின் (நோர்வே) புகைப்படத்தை பின்னடையிலும் கொண்டிருக்கின்றது.

இந்தியாவில் விநியோகம்:

விடியல் பதிப்பகம்.

11 பெரியார் நகர்

மசக்களிப்பாளையம்

கோயம்புத்தூர் 641 015

இந்தியா

